Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 45:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Powiedziałeś: Biada mi, gdyż dodał JAHWE smutek do mojego bólu. Zmęczyłem się w mym wzdychaniu i nie znajduję wytchnienia. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Stwierdziłeś: Biada mi! JAHWE dodał smutek do mojego bólu. Zmęczyłem się wzdychaniem i nie znajduję wytchnienia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Powiedziałeś: Biada mi teraz! Bo JAHWE przydaje smutku do mojego bólu; utrudziłem się swoim wzdychaniem i nie znajduję odpoczynku. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Rzekłeś: Biada mnie teraz! bo Pan przyczynia żałości do bolaści mojej; upracowałem się w wzdychaniu mojem, a odpoczynku nie znajduję. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Mówiłeś: Biada mnie nędznemu, bo przyczynił JAHWE boleści do boleści mojej! Upracowałem się we wzdychaniu moim, a nie nalazłem odpoczynienia. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Mówisz: Biada mi! Pan bowiem dodaje zgryzotę do mego bólu. Słabnę od wzdychania, nie znajduję wytchnienia. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ponieważ powiedziałeś: O, biada mi, gdyż Bóg dodał zmartwienie do mojego bólu; jestem wycieńczony wzdychaniem i nie znajduję odpocznienia. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mówisz: Biada mi! JAHWE bowiem dodaje smutek do mojego bólu. Wyczerpało mnie moje wzdychanie i nie mogę znaleźć wytchnienia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Powiedziałeś: «Biada mi, bo JAHWE dodał utrapienie do mojego bólu. Jestem zmęczony ciągłym wzdychaniem i nie znajduję wytchnienia». |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ponieważ rzekłeś: ”Ach, biada mi, bo przydaje Jahwe zgryzoty do bólu mego; utrudziłem się mym wzdychaniem a nie znajduję spoczynku!” - |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Томущо ти сказав: Горе мені, горе мені, бо Господь додав клопіт до мого труду, я спав зі стогоном, я не знайшов спочинку, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Powiadasz: O, biada mi! Ponieważ WIEKUISTY przydał smutek do mojego bólu. Jestem zmorzony wzdychaniem i nie znajduję odpoczynku! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ʼPowiedziałeś: ”Biada mi teraz, bo JAHWE dodał smutek do mego bólu! Zmęczyłem się wzdychaniem i nie znalazłem miejsca na odpoczynek” ʼ. |